

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.4.19

Французские и русские микропонимы в когнитивном аспекте

Ф. С. Кудряшева

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email: faniya.frgf@yandex.ru

Когнитивный подход при изучении номинации микропонимов расширяет теоретическую базу исследования этого процесса, акцентируя внимание на семантических и прагматических аспектах, отражающихся в сознании человека. При использовании понятия когнитивного топонима как базовой единицы когнитивной лингвистики, французская и русская микропонимика в свете когнитивно-лингвистических традиций могут более убедительно показать специфику христианских микропонимов, несмотря на отличительные особенности рассматриваемых этнических групп.

Как любой концепт, топоконцепт представляет сложное явление, состоящее из ядра и периферии. Концепт «христианство» общий для двух рассматриваемых языков, включает в свое ядро такие компоненты как Бог, вера, культ, святой, храм, богослужение. Отличительная особенность христианской топонимии заключается в том, что при номинации географического пространства природные реалии не играют главной роли. Содержание христианского топообъекта формируется под влиянием религиозного фактора, направленного на познание сущности топонимического явления.

Французская и русская микропонимика в христианской номинации характеризуются рациональными признаками и представляют названия поселений, имеющих в своем составе имена святых как концептов французской и русской лингвокультуры. В них содержится в свернутой форме большой информационный материал, свидетельствующий о том, что религиозная тематика была одним из источников топонимии. Благодаря распространению христианской религии, появлению святых, монахов, строительству церквей, концепт «место» как географическое расположение топонима дополняется концептом «христианство».

Ключевые слова: когнитивная топонимика, топооснова, французская микропонимика, русская микропонимика, христианские микропонимы, структура, концепт.

Когнитивный подход при изучении процессов номинации и способов языковой реализации значимых для каждой культуры концептов в топонимике представляет исследовательский интерес, расширяя представление о механизме формирования топонима [3; 10]. В центре внимания когнитивистов оказывается семантическая и прагма-

тическая информация. Когнитивный подход при рассмотрении имен собственных, позволяет утверждать, что в топонимах выражается мыслительная деятельность человека. Сознание носителей языка выступает на первый план и присутствует в семантической структуре топонима. В результате традиционная топонимическая картина, окружающая этнос, дополняется информацией о мыслительных процессах, происходящих с человеком и влияющим на создание топонима.

Концепт как когнитивное явление обладает внутренней структурой и может разлагаться на концептуальные составляющие. Семантическая структура топонима как когнитивного явления имеет ядро и периферийные компоненты [2; 4], что можно использовать при описании христианских топонимов, существующих во французской и русской микропонимике. Е. С. Кубрякова считает, что «концепт – это оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [1, с. 90].

Изучение топонимов с когнитивной точки зрения базируется на теории топонимического концепта. Он имеет сложное строение, в котором есть такие составляющие как понятийный, образный и интерпретационный. Понятийный уровень образуется из минимального количества когнитивных признаков. В образном выделяют перцептивные и метафорические компоненты. Интерпретационный включает утилитарный, энциклопедический, социокультурный, регулятивный и паремиологический признаки, изучение которых позволяет понять специфику денотата, обозначаемого языковым знаком и его интеграцию в топонимическую систему языка [6].

Французская микропонимика отражает в языковой форме взаимоотношения этнического и бытийного уровней сознания, в котором присутствуют не только географические, исторические, этнографические, но и религиозные знания. Они становятся когнитивно-прагматическим средством сбора, хранения и передачи внеязыкового опыта поколений. Французская микропонимика в свете когнитивно-лингвистических традиций может в определенной степени объяснить обращение к термину «когнитивная топонимика» и «когнитивный топоним».

При рассмотрении номинации географических объектов в когнитивном аспекте следует отметить стремление выделить не только пространственное расположение объекта, но и его рациональную составляющую. Раздел ономастики, изучающий топонимику с именами святых, называется агиотопонимика. Она исследует топонимы, образованные от агионима – имени святого. При создании христианских топонимов концепт «место» и концепт «христианство» взаимодействуют самым тесным образом. Первый выступает как ядро, а компоненты концепта «христианство» определяют его содержание.

Целью данной статьи является анализ французских микротопонимов, названий населенных пунктов с топоосновой «христианское имя» и выявление особенностей их отражения во французской лингвокультуре.

Корпус рассматриваемых примеров представлен христианской топонимикой, подразумевающей географические названия с именами собственными (посвящения) святых.

При изучении практического материала использовались следующие методы: метод компонентного анализа, контекстуального и структурного анализа.

Современные подходы в изучении топонимов, такие как антропоцентричность, этноцентричность, признание связей языка и культуры позволили иначе рассмотреть топонимический материал. Географические названия становятся интересными с точки зрения структуры знания и языковой формы их отражения [1; 4].

В традиционных исследованиях лингвистов неоднократно подчеркивалась роль категории «пространства» в формировании топонимической картины мира. Именно через географическое пространство человек представляет окружающий его мир. Топонимы как языковые средства категоризации географического пространства отражают природные реалии, вступающие в определенные отношения между собой. Однако, по мнению многих лингвистов, актуальным становится рассмотрение семантико-когнитивных оснований топонимации, когда человек осмысливает его в своем сознании и выражает в топониме. Соответственно, топоним формируется как структура знания, в котором отражаются мыслительные процессы, раскрывающие сущность топообъекта. Он является знаком, который ассоциируется с соответствующим понятием [5].

Современные когнитивно-направленные исследования французской топонимики раскрывают содержание топонимаций через связь языка с французской ментальностью и национальной идентичностью. Французские микротопонимы подтверждают ведущую роль концепта «христианство» как базисной составляющей христианских топонимов.

Одна из крупнейших групп французских христианских топонимов состоит из названий поселений, имеющих в своем составе имена святых. Их присутствие свидетельствует о том, что религиозная тематика была одним из источников номинации географических объектов. Изначально французские города создавались вокруг церквей или монастырей и заимствовали имена святых, в честь которых те были построены. Частотность употребления имен тех или иных святых говорит об их популярности и о роли религии в жизни французов. Религиозная топонимика показывает влияние религии на образ жизни французского крестьянства. Распространение Христианства (католицизма) в Галлии отразилось в номинации французских микротопонимов, значительное количество которых сохраняется до сих пор. Христианская вера постепенно распространялась во Франции, появились святые, монахи, отшельники, ставшие при-

мерами преданности, служения простому народу, отказа от мирских благ. Имена этих людей-святых легли в основу микротопонимов, определяемых в ономастике как христианские, т.к. концепт «христианство» становится в них базовым.

Изучение словарной составляющей слова «saint(e)» свидетельствует о том, что во французском языке оно может использоваться в контексте, связанном со святыми и религиозным почитанием. Слово «saint(e)» может переводиться как «святой (ая)» и обозначает христианина, достойного почитания за святость. В Новом Завете святыми называются те, кто прошел христианский завет крещения и обладает высокой степенью святости и близости к Богу.

Французы как преданные католики искренне верили своим святым и в их заступничество. Среди французских святых были мужчины, женщины и дети. Так, топоним Sainte-Suzanne назван в честь Святой Сусанны, мощи которой были завезены в X в. на запад Франции. Топоним Sainte-Enimie получил свое название в честь Энимии, дочери короля Меровингов – Клотара II. Sainte-Eulalie – имя французской деревни на берегу реки Лот, основанной в средние века в честь Святой Евлалии (304 г.) – двенадцатилетней девы и мученицы, защитницы Христа, принявшей мученическую смерть. Почитаются в Испании, Италии и Франции. Sainte-Anne назван в честь бретонской герцогини, которую идеализировали и считали святой покровительницей Бретани.

Saint-Suliac носит имя монаха-отшельника, жившего в VI в. в Бретани. Saint-Quirin назван по имени святого римского трибуна и мученика II в., Saint-Etienne – в переводе Святой Стефан или, на французский лад, Святой Этьен де Фуран, XIII в., департамент Луары. Saint Saturnain назван по имени епископа, погибшего мучительной смертью. Saint-Robert – имя монаха-бенедиктинца, посвятившего себя служению бедным. Saint-Emilion – бретонский монах Эмилон. Saint-Nectaire – святой Нектарий – покровитель края, Saint-Floret представляет имя легендарного епископа, который проповедовал евангелие и принял мученическую смерть в 389 г. Saint-Amand sur Fion – Святой Аманда святой, бенедиктинец, миссионер, родом из Нанта. Saint-Jean de Côte – Святой Жан – отшельник родом из Бретани, из Шинона (VI в.), духовный советник святой королевы Радегонды. Saint-Antonin-Noble-Val – Святой Антоний, или Преподобный Антоний, основатель пустынножительства. Житие Святого Антония стало одним из основных текстов, послуживших зарождению организованного монашества. Жизнь перечисленных святых для французов тех эпох являлась символом преданного служения вере и людям.

Представленные выше географические названия представляют собой христианские топонимы, в основе формирования которых лежит взаимодействие концепта «место» и концепта «христианство» и представляющие историю христианства на данной территории. В рамках когнитивной лингвистики ядром выступает концепт «место», в структуре которого сохраняются такие категории, как качество, вместительность, локали-

зованность в пространстве, предназначение, граница, но в тоже время в них появляются дополнительные компоненты, связанные с концептом «христианство». Предназначением данных топонимов могло быть распространение религиозного знания.

Так, структура и содержание концепта «христианство» во Франции, а также языковые средства, репрезентирующие его во французском языке, складывались под влиянием экстралингвистических факторов, к которым можно отнести крещение французов, признание христианства государственной религией, степень его распространения во Франции. Религия представляет мировоззрение, отражающее веру в Бога и связано с нравственными понятиями. Из других компонентов «христианства» святость как отражение любви к Богу и ближнему становится одной из основных ценностей французской религиозной жизни.

Рассматривая названия малых деревень Московской области, можно также отметить влияние православия на топонимацию. Исследователи концепта «православие» включают в его содержание понятийную, образную, этимологическую, ценностную, информационную и другие составляющие. Концепт «православие» имеет ядро, состоящее из таких компонентов как Бог, вера, культ, святой, церковь, богослужение, храм. С христианством идея святости стала идеалом русского народа. Строя города и села, православные воздвигали храмы и называли их именами святых. Сохранилось также много топонимов с названием «Спас» на Руси. Это были названия в честь Христа-Спасителя. В отличие от французской микротопонимики, русская традиция православных номинаций обращается к слову «Спас» – сокращенная форма слова «спаситель» – Иисус Христос (Спаситель). Слово «Спас» имеет глубокое духовное значение в православии. Оно происходит от глагола «спасти» и означает спасение, избавление от грехов и духовное возрождение. В православной традиции «Спас» является одним из основных понятий, которое символизирует спасение человека через веру в Христа.

В подмосковной топонимике сохранились наименования деревень со словом «Спас». Например, Спас-Купля означает святая купель, или святая покупка. «Спас» в названии означает «под защитой Иисуса». Спас-Михнево в XVI в. упоминается как село Михнево, оно же Спасское. Спас-Леоновщина принадлежало в XVII в. русскому дворянскому роду Леонтьевых, построивших собственную церковь. Спас-Памазкино – село названо по имени церкви Преображение Господни. Спас-Старый названо по имени церкви Спаса Нерукотворного Образа. Спас-Каменка представляет название деревни по имени церкви Спаса Преображения. Спас-Темна названа по имени церкви Преображения Господня.

После крещения Руси христианство стало основой жизни русского народа и оставило свой след в топонимике малых городов и деревень, особенно в московской области. Среди антропонимов, использованных в этих названиях, почти одну треть составляют

имена, принятые православной церковью, или, как их обычно называют, канонические личные имена.

Так, село Алексеевка получило свое название по имени Святого Алексия – Митрополита Московского и всея Руси (XIV–XVI вв.) – и благодаря православной церкви. Село Ивановка стала называться таким образом в честь Иоанна Крестителя. Михайловка носит имя Святого Михаила. Ильинка названа в честь пророка Ильи. Село Никольское называется по имени церкви Николая Чудотворца. Село Емельяново названо по имени Святого Емелиана. Деревня Петропавловка получила свое название от построенной в ней петропавловской церкви в честь святых апостолов Петра и Павла. Данные топонимы образованы преимущественно при помощи аффиксации или префиксации.

Топонимическая система с христианскими именами представляет собой образование, в котором отразились время и социально-исторические условия формирования топонимической системы Подмосковья. Она воспринимается как специфическая русская система, отражающая роль православия в жизни русского человека в определенный исторический период развития России. Говоря о русском сознании, следует подчеркнуть, что оно формировалось под влиянием православия, что и отразилось в топонимике. Имена святых становятся фактором образования топонимов, подчеркивающих глубокое уважение к ним.

Появление этих святых имен на Руси возникло после принятия христианства. Это старые христианские имена, заимствованные из греческого, древнееврейского, латинского, арабского языков. Речь идет в данном случае об угодниках Божиих, прославившихся служением вере Христовой или принявших за нее мученическую смерть, поэтому церковь причислила их к лику святых [8].

Таким образом, имя собственное (в данном случае – топоним) «номинарует тот или иной концепт, сложившийся в определенном социальном поле, актуализируя лишь незначительное число семантических признаков, но большой объем концептуальной информации о референте знака» [2, с. 28]. Концептосфера топонимов Подмосковья сохраняет архаичные наименования, свойственные для определенного исторического периода, как информацию о специфике восприятия православия русским миром и его отражение через язык.

Христианские топонимы подчеркивают влияние религиозного компонента на процесс номинации и формирование французской и русской топонимической картины. Подчеркивается взаимосвязь религиозной и пространственной информации в топонимах и осмысление человеком пространства в контексте религиозного опыта.

Французская и русская микротопонимика подчеркивает более основательно ментальные составляющие процесса христианизации. Исторические и культурные факторы соотносят топонимацию с фоновыми знаниями носителей языка.

Литература

1. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: изд-во МГУ, 1996. С. 90.
2. Стернин И. А. Имя собственное с когнитивной точки зрения // Лингвоконцептология: межвузовский научный сборник. Воронеж: Истоки, 2008. Вып. 1. С. 28.
3. Алпатов В. В. Концептуальные основы формирования английских христианских топонимов: дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2007. 97 с.
4. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику. Тамбов: ТГУ, 2014. 236 с.
5. Карабулатова И. С. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте: дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2002. 502 с.
6. Климова Л. А. Нижегородская микротопонимия в языковой картине мира: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2008. 65 с.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Москва: АСТ, Восток-Запад, 2010. 314 с.
8. Поспелов Е. М. Топонимика московской области (учебное пособие к спецкурсу). М.: МОПИ, 1983. 75 с.
9. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 365 с.
10. Суперанская А. В. Что такое топонимика? Из истории географических названий / отв. ред. Г. В. Степанов. Изд. 2-е. М.: Либроком, 2011. 178 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии ИГСН Уфимского университета науки и технологий (и.о. зав. каф., канд. филол. н., доц. А. А. Полякова).

French and Russian microtoponyms in the cognitive aspect

F. S. Kudryasheva

Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: Faniya.frgf@yandex.ru

The cognitive approach to studying the nomination of microtoponyms expands the theoretical basis for studying this process, focusing on the semantic and pragmatic aspects reflected in human consciousness. Using the concept of a cognitive toponym as a basic unit of cognitive linguistics, French and Russian microtoponymy in the light of cognitive-linguistic traditions can more convincingly show the specificity of Christian microtoponyms, despite the distinctive features of the ethnic groups under consideration.

Like any concept, a topographic concept is a complex phenomenon consisting of a core and a periphery. The concept of “Christianity” is common to both languages under consideration and includes such components as God, faith, cult, saint, temple, and worship in its core. A distinctive feature of Christian toponymy is that natural realities do not play a major role in the nomination of a geographical space. The content of a Christian topographic object is formed under the influence of a religious factor aimed at understanding the essence of a toponymic phenomenon.

Keywords: cognitive toponymy, toponymic basis, French microtoponymy, Russian microtoponymy, Christian microtoponyms, structure, concept.